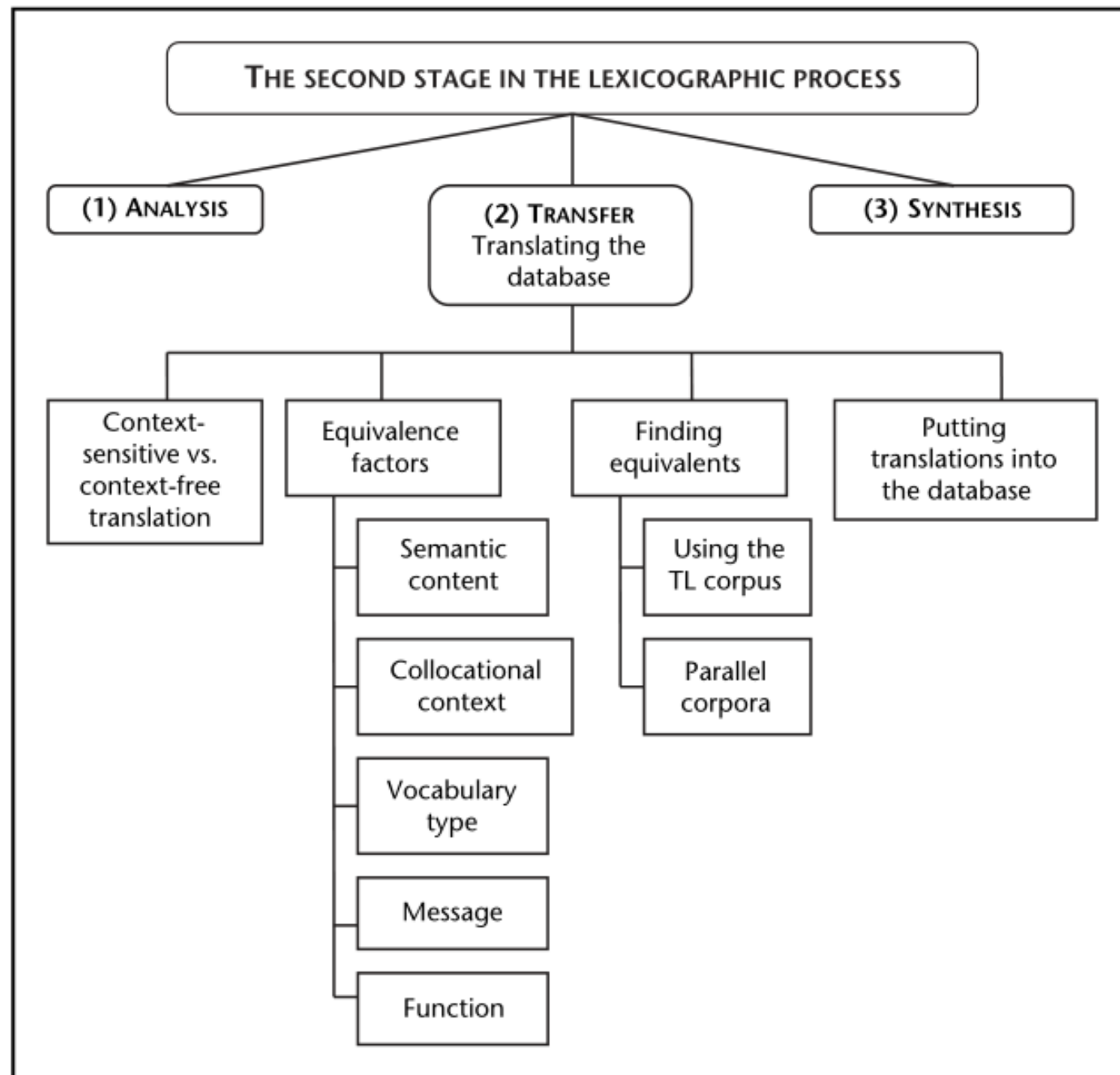


The Translation Stage

2019.05.10.

Fegyó Kinga



Semantic content

- denotáció, referencia, kognitív jelentés
- cél: forrásnyelv és célnyelv kifejezései szemantikailag minél közelebbiek legyenek
- tárgynevek általában tökéletes párok:

tiger

tigris

Paris

Párizs

diamond

gyémánt

Semantic content

- legtöbbször részleges az egyezés

teacher *n* (*in general*) enseignant/-e *m/f*; (*secondary*) professeur *m*; (*primary*) instituteur/-trice *m/f*; (*special needs*) éducateur/-trice *m/f*,...

professeur *nm* (*enseignant*) (*de collège, lycée*) teacher; (*dans l'enseignement supérieur*) teacher, lecturer GB, professor US; (*titulaire*) professor; ...

Collocational context

bunch *n* [*flowers, watercress, herbs*] bouquet *m*; [*hair*] touffe *f*, houppe *f*; [*bananas*] régime *m*; [*radishes, asparagus*] botte *f*; [*twigs*] poignée *f*, paquet *m*; [*keys*] trousseau *m*; [*ribbons*] nœud *m*...

grow *vi* [*plant, hair*] pousser; [*person*] grandir; [*animal*] grandir, grossir; [*tumour*] grossir; [*crystal*] se former...

dark *adj* ... (**c**) complexion mat; skin foncé; hair brun; eyes sombre...

Vocabulary type

- „regiszter, stílus, régió, attitűd (...)” – belső különbségek félrefordítást eredményezhetnek
- mindenki maradjon a saját kategóriájában (ha lehetséges)
- egy forrásnyelvi szónak több regionális célnyelvi megfelelője lehet:

járda

pavement GB / sidewalk US

Message

- nem a szó szerinti, hanem a mélyebb jelentés (pragmatic force)

1. semantic content és message is megegyezik

all's well that ends well = *tout est bien qui finit bien*

2. szólások, közmondások esetén a message fontosabb

birds of a feather flock together = *qui se ressemble s'assemble*

3. forrásnyelvi kifejezésnek nincs megfelelő célnyelvi párja

to save the day = *sauver la situation*

Function

- funkciószók esetében számottevő

◆ *In* is often used after verbs in English (*join in, tuck in, result in, write in* etc). For translations, consult the appropriate verb entry (**join, tuck, result, write** etc.).

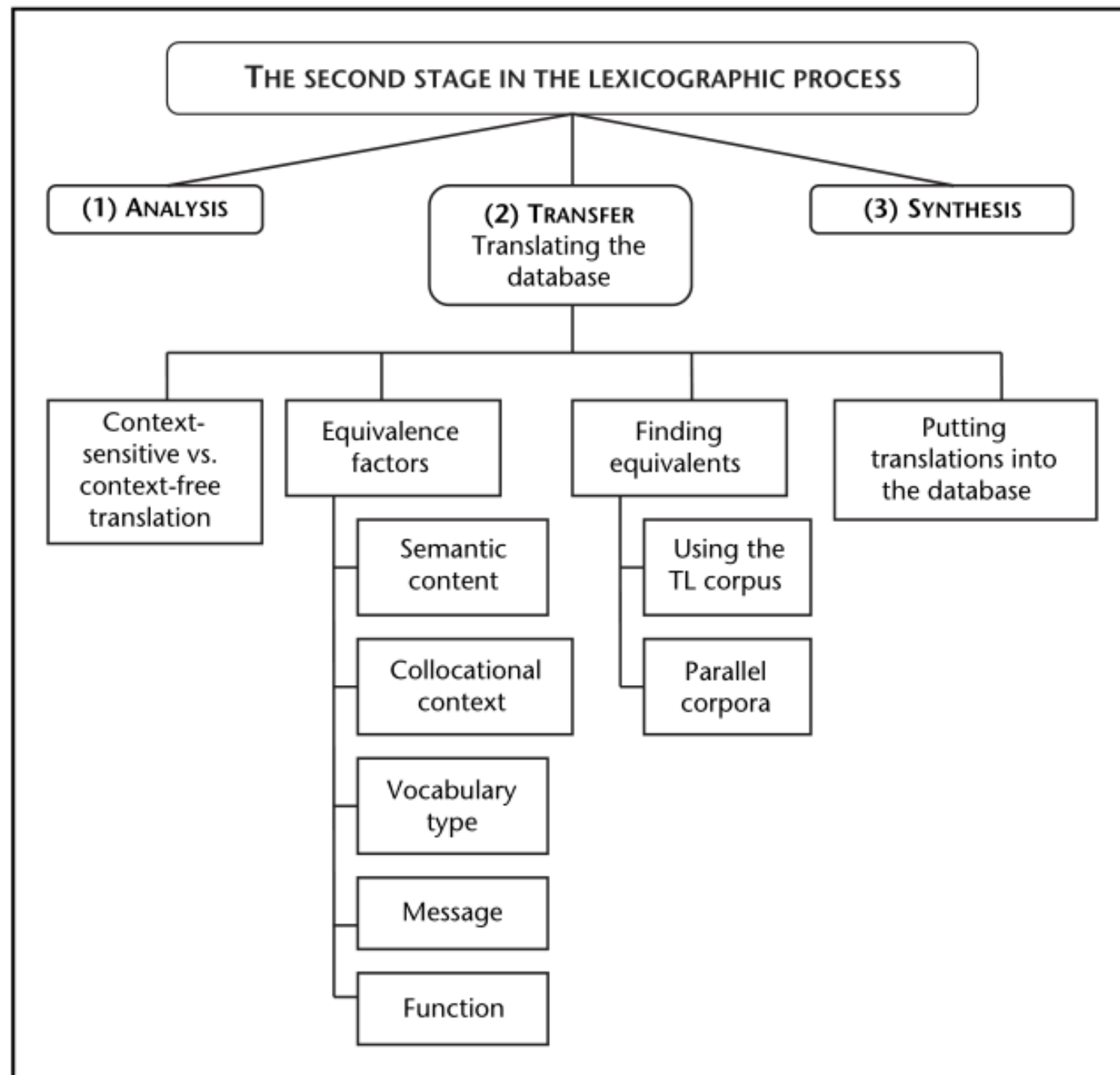
If you have doubts about how to translate a phrase or expression beginning with *in* (*in a huff, in business, in trouble* etc.) you should consult the appropriate noun entry (**huff, business, trouble** etc.).

This dictionary contains Usage Notes on such topics as age, countries, dates, islands, months, towns and cities etc. Many of these use the preposition *in*. For the index to these notes ► **p.1948**.

For examples of the above and particular functions and uses of *in*, see the entry below.

in /ɪn/ **A** *prep* **I** (expressing location or position) **in Paris** à Paris; **in Spain** en Espagne; **in hospital/ school** à l'hôpital/l'école; **in prison/ class/ town** en prison/classe/ville; **in the film/ dictionary/ newspaper** dans le film/dictionnaire/journal; **in the garden** dans le jardin, au jardin; **I'm in here!** je suis là!
→ **bath, bed**;

2 (inside, within) **dans**; **in the box** dans la boîte; **there's something in it** il y a quelque chose dedans or à l'intérieur;



Using the TL corpus

1. Finding translations

Most of the	measures	aimed at competing in the single market
and that all	measures	aimed at countering misunderstanding
the government announced	measures	aimed at curbing the black market
in relation to the	measures	aimed at implementing the Social Charter
specific transport	measures	aimed at making real cuts in warming gases.
the use of	measures	aimed at modifying pathological processes
the adoption of	measures	aimed at promoting these values
other coercive	measures	aimed at redistributing wealth
a battery of	measures	aimed at reducing speeds on main roads
There are also	measures	aimed at reducing street litter
a £50m package of	measures	aimed at speeding up the postal service.
emergency	measures	aimed at stopping a mass rally
parliament successively passed	measures	aimed at weakening the church.

	les mesures	destinées à empêcher sa propagation
	les mesures	destinées à encourager l'activité des ...
s'accompagner de	mesures	destinées à maîtriser l'évolution des dépenses.
de prendre de toute urgence	mesures	destinées à mettre fin à ...
opérations complétées par des	mesures	destinées à permettre le départ des ...
prendre de nouvelles	mesures	destinées à relancer l'appareil économique.
les mesures	mesures	destinées à s'attaquer aux racines du problème
prendre des	mesures	destinées à sanctionner l'organisateur présumé ...
les élus ont voté diverses	mesures	destinées à sauvegarder l'environnement.

Using the TL corpus

2. Checking translations

Take your licence along for good	measure	The national coach will give you
There are even a few herrings for good	measure,	though they are ...
the British guns joining in for good	measure	
pudding with a little cocoa powder for good	measure	. Light in texture, it is sublime served
And for good	measure	it should be noted they had long supported
the old system and added a new one for good	measure	
transfer to Syria, adding, for good	measure,	that the Syrian regime is as bad as ...
Mr Yavlinsky did so, and for good	measure	outlined a programme for radical reform
Shivering, he added two sweaters for good	measure.	
ajoutant pour faire bonne	mesure	qu'une ...
un sac de plastique ... pour faire bonne	mesure,	des câbles sont noués entre deux blindés ...
Et pour faire bonne	mesure,	il décrit une situation apocalyptique. ...
et, pour faire bonne	mesure,	ils ont franchi la ligne presque roue dans roue
Pour faire bonne	mesure,	le commerçant avait ajouté le livre de Charrière
pas plus, pour faire bonne	mesure,	que le film de Michel Deville
Pour faire bonne	mesure,	Renault, comme Peugeot, dispose d'un arsenal de ...
Pour faire bonne	mesure,	sa carte de séjour, n'a pas ...
Le moulin et, pour faire bonne	mesure,	treize hectares de terrain autour.

Using the TL corpus

3. Correcting translations

he receives it suddenly and in full the young woman can feel it in full shall redeem our pledge, not in full they had all these qualities in full my expectations were met in full and possessing in full It was a sentiment shared in full ... live long enough to know in full He had in full he had in full my sympathy went out in full	measure, measure. measure, measure, measure, measure measure measure measure measure measure measure	above the groundswell of heckling, at but very substantially. and yet ... as I think you may ascertain the strong will and harsh determination by combatants of both sides at Verdun. the contempt in which you are held the energy of most boys of that age that fear of the unknown which ... to those involved
on peut prendre la pleine à prendre la pleine la difficulté à prendre la pleine personne n' avait encore pris la pleine ... à appliquer dans leur pleine la vraie musique écoutée dans sa pleine ... donner leur pleine ... n'ont pas encore donné leur pleine Il acquiesça de la tête, prenant pleine	mesure mesure mesure mesure mesure mesure mesure mesure, mesure	des enjeux du rapport entre ... du problème des enjeux écologiques de ce pavé de plus de mille pages. les principes de justice n'en sonnera que meilleure. sans se heurter à aucune limite ... et les arguments politiques des risques encourus.

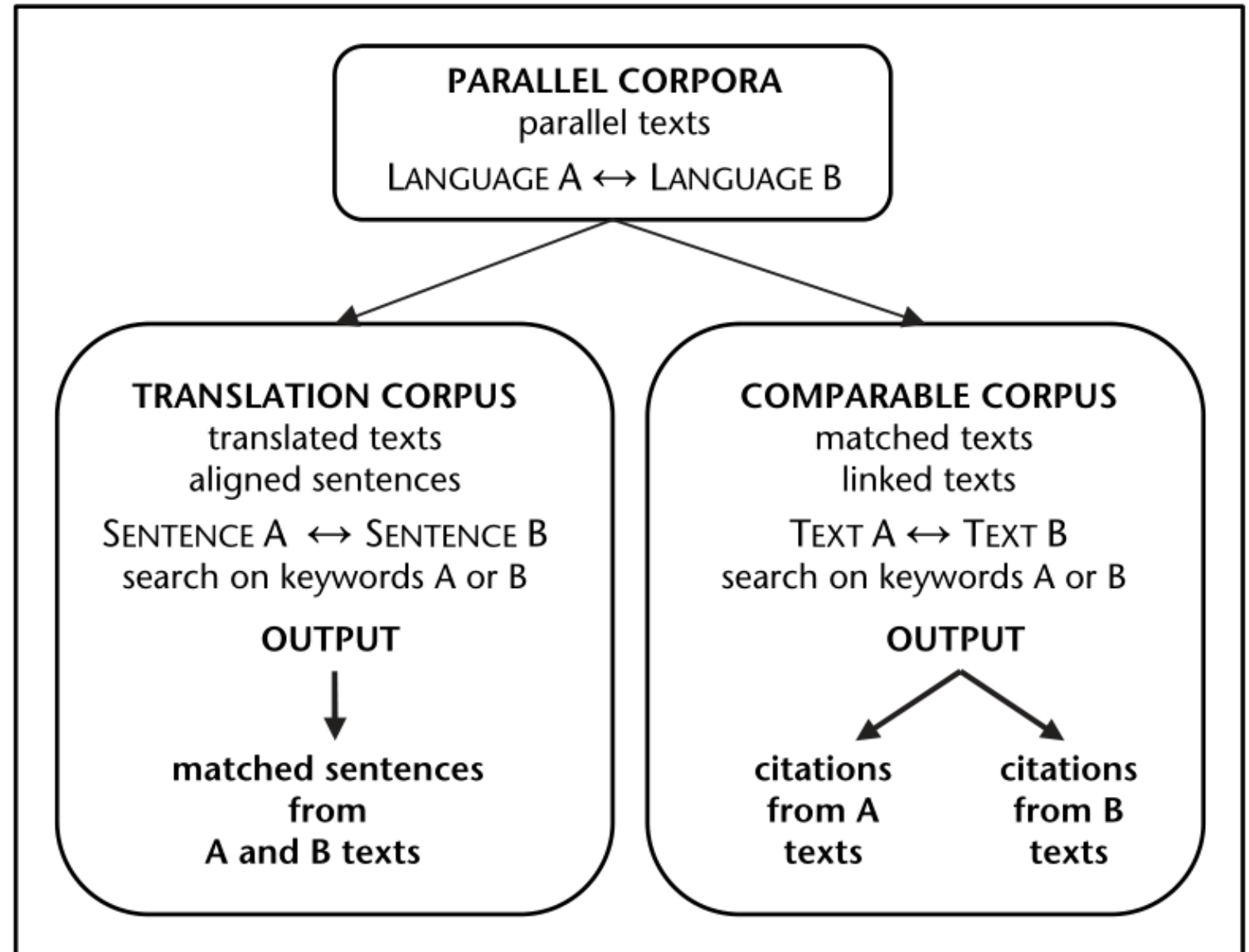
Using the TL corpus

3. Correcting translations

Hamis barátok

I've been comforted beyond Shocked and distressed beyond Max was embarrassed beyond That hurt me beyond Exasperated beyond This year Edberg has improved beyond the wealthy Da Gamas, rich beyond "Get back to bed!" Irritated beyond His presence puzzled her beyond That notion disturbed him beyond I am anxious beyond It would hurt beyond	measure measure, measure measure. measure, measure. measure, measure measure measure. measure. measure measure measure measure measure	by these words. her worst forebodings realized ... and realised that ... he threw down his chequebook ... from the spice trade at these events, he ... to be in the country should I lose her.
Gérard ne s'inquiète pas outre ils ne semblaient pas l'inquiéter outre ... n'a pas impressionné M. Mandela outre L'opinion belge n'en serait pas étonnée outre il n'y a pas de quoi s'émouvoir outre Mais Mitterrand ne semble pas outre l'affaire ne semble pas intéresser outre ... de sauver la face, sans compromettre outre ... qui ne devrait toutefois pas retarder outre ... bataille navale, sans émouvoir outre	measure. measure. measure. measure: measure. measure measure measure measure measure measure measure	 elle a l'habitude des compromis inquiet sur l'issue de la bataille. la police judiciaire. la suite du processus de paix. le bouclage de son dossier. lesdits marchés.

Parallel corpora



Translation corpus

- | | |
|---|---|
| 1. I have to echo his sentiments | je me dois de me faire l'écho de ses sentiments. |
| 2. I will echo my Conservative predecessor. | À ce sujet, je me ferai l'écho de mon prédécesseur conservateur. |
| 3. I echo my colleague's comments . . . | Je reprends également à mon compte les propos de mon collègue . . . |
| 4. I want to echo the same message. | je me fais l'écho de son message. |
| 5. I echo the minister's comments in this regard. | j'abonde dans le même sens. |
| 6. Let me echo the declaration made by the Deputy Prime Minister | Je ferai écho aux paroles qu'a prononcées la vice-première ministre |
| 7. Mr. Speaker, I will echo what the minister just mentioned and say that . . . | Monsieur le Président, en écho à ce que le ministre vient de dire, j'affirme que . . . |
| 8. I would certainly echo the concerns of my colleague | je réitérerais certainement les préoccupations de mon collègue |
| 9. The member's words echo hollow in this chamber, literally and figuratively. | Les paroles du député créent peut-être un écho dans cette enceinte, mais elles sonnent creuses. |
| 10. issues . . . which I hope will echo in all four corners of the House. | J'espère que ses propos seront entendus aux quatre coins de la Chambre. |
| 11. In this respect, Grand Chief Fontaine's comments echo those that one would find, for example, in the . . . | À cet égard, les commentaires du grand chef Fontaine reflètent ceux que l'on retrouve, par exemple, dans . . . |
| 12. I repeat the words of the Minister which . . . echo what Jean Chrétien said . . . | Je reprends les propos du ministre qui utilise les mêmes mots qu'utilisait Jean Chrétien . . . |
| 13. where my words could echo the passion of my thoughts | où j'ai pu m'exprimer aussi haut que je pensais fort |
| 14. I do not think Liberals will echo the views and mirror the policy of the NDP. | Je ne crois pas que les libéraux fassent écho à la politique du NPD. |
| 15. I am sure premiers across the country would echo the statement of the premier of Manitoba. | je suis sûr que tous les premiers ministres feraient écho à la déclaration du premier ministre du Manitoba. |

